

MedTrad para una correctora de textos médicos

Mónica Noguero^{*}

Mi primer contacto con el mundo de la corrección de textos se dio a finales de los noventa. Por entonces, ni siquiera sabía en qué consistía la labor de un corrector. Un amigo me puso en contacto con un colega editor que buscaba un corrector de galeradas, y para allí fui yo, con mucha inseguridad por el desconocimiento, pero también con enorme curiosidad. Las primeras tareas, que se prolongaron durante algunos años, se centraron en la corrección de artículos médicos, concretamente en la rama de la neurología, y en el envío de galeradas al autor. Al principio me acerqué con mucha cautela a los textos, tratando de cazar cuanta errata se me pusiera por delante. Poco a poco fui aprendiendo e interviniendo con mayor convicción; no en vano aquellos artículos podían, sin lugar a dudas, mejorarse: extranjerismos léxicos, pero sobre todo sintácticos, chirriaban en mis oídos; multitud de términos cuyo significado no lograba encontrar en los diccionarios médicos; errores gramaticales, pobreza léxica, muchas construcciones en pasiva, muchos gerundios... Para mayor dificultad, no soy médico. Afortunadamente, mi contacto con los autores me fue de gran ayuda; al poco tiempo comprendí que aquello era, simplemente, una jerga, y lo que a mí me resultaba tan extraño a los oídos para ellos era normal. El intercambio fue enriquecedor, pero aun así me vi necesitada de la ayuda de profesionales de la lengua más acostumbrados a estas lides, y de este modo fue como empecé a intervenir en diversos foros de español. Mis consultas siempre se orientaban a la terminología médica y tuve asimismo la oportunidad de compartir inquietudes sobre esta profesión, pues siempre rondaba la duda de hasta qué punto podía y debía intervenir en tantos términos y expresiones que ya estaban sancionados por la costumbre. Gracias al foro del Instituto Cervantes conocí a Fernando Navarro, a quien debo prácticamente todo lo aprendido en este campo, habida cuenta de las numerosas ocasiones en que me ayudó, y fue él quien por primera vez me habló de MedTrad, una lista de correo es-

pecializada en terminología médica. En aquellos momentos ya no me temblaba el pulso al corregir *severo* por *grave* o *intenso*; *screening* por *cribado*; *estadio* por *estadio*; *rash* por *exantema*; *randomización* por *aleatorización* o *distribución aleatoria*..., y justificaba todos aquellos cambios cuando, no pocas veces, los autores los rechazaban amparándose en «el uso». MedTrad ha significado para mí una tabla de salvación, una compañía solidaria, un rincón lleno de sabiduría donde he podido expresar todas mis dudas terminológicas y gramaticales, pero también de concepto. Quisiera exponer algunos ejemplos para ilustrar mucho mejor a qué me refiero:

1) Ahora sé que los términos *dipper* y *non-dipper*, tan utilizados en algunas publicaciones de la especialidad, equivalen a *pacientes con descenso y sin descenso de la presión arterial*.

2) Ante la duda de unificar una monografía en la que se utilizaban indistintamente *r-TPA* y *rt-PA*, pude conocer diversas opiniones y decantarme por la que me pareció la mejor solución.

3) Tras consultar la validez de la frase

Fue enviada al servicio de otorrinolaringología para descartar una parálisis facial, *relacionando* la desviación de comisura bucal a la intensa inflamación, *tratando* con antihistamínicos como posible angioedema, *evidenciándose* en las radiografías de senos mucocelares y quiste de retención,

un medtradero me sugirió la siguiente posibilidad, que superaba a la anterior en rigor y elegancia:

Fue enviada al servicio de otorrinolaringología para descartar una parálisis facial, pues se consideró que la desviación de la comisura bucal se debía a la intensa inflamación; dada la posibilidad de un angioedema, recibió un tratamiento

^{*} Correctora autónoma. El Masnou (Barcelona, España). Dirección para correspondencia: m_noguero@wanadoo.es.

antihistamínico y las radiografías de senos pusieron de manifiesto un mucocoele y un quiste de retención.

4) Y, sin dilación, me solucionaron la papeleta en casos de descontrol como éste:

El estudio contribuye en gran medida a dibujar la situación de *control* de la población hipertensa española. Hasta ahora se sabía que el *control* se situaba en torno al 20-30%, así como que existen diversos factores que influyen en el mal *control* de la HTA, como el *control* de la PA si no se utiliza la metodología correcta [...],

que quedó así:

El estudio contribuye en gran medida a dibujar la situación del *seguimiento* de la población hipertensa española. Hasta ahora se sabía que *éste* se aproximaba al 20-30%, así como que existen diversos factores que influyen en el mal *control* de la HTA, como la *determinación* de la PA si no se utiliza la metodología correcta [...].

5) En el caso de que uno no tenga nada claro de qué se está hablando cuando lee

El agua tiene un T1 largo, se ve negra o hipointensa, y un T2 muy largo que se ve blanca o hiperintensa,

puede encontrar a alguien que le resuelva la duda:

El agua posee un T1 largo de color negro, debido a una

señal débil, y un T2 muy largo de color blanco, que denota una alta intensidad de señal.

6) O, sin dejar el campo de la radiología, siempre puedes recibir la ayuda de algún experto que te informa de que la expresión *Spin Echo* puede sustituirse sin problemas por *eco de spin*; o *Gradient Echo*, por *gradiente de eco*, entre otras.

7) En casos de traducciones automáticas, o que al menos lo parecen, como ésta:

Eran los niños con asma los padres habían aportado el diagnóstico, así como cuando se les administraba inhalantes, tenían procesos disneicos o crisis en el año previo, y limitaciones de sus actividades por el asma. Se aplicó estudio estadístico correcto,

un compañero me tradujo nuevamente del inglés:

Los niños asmáticos tomaban inhaladores prescritos por un médico, habían presentado sibilancias o una crisis el año anterior, o sufrían una limitación de sus actividades a causa del asma; fueron los padres quienes comunicaron el diagnóstico de estos pacientes. Se utilizó un modelo de regresión logística múltiple.

La relación sería interminable, pero no quisiera acabar sin mencionar el enriquecimiento personal que ha supuesto para mí el haber podido conocer a gente tan encantadora a través de la lista. Gracias de todo corazón, MedTrad.

